

365 天天学英语·双语阅读精品



11 文|化|卷

美丽英文

*Beautiful English
Fascinating Cultures Around the World*
那些心驰神往的文化风情

余 莉 | 王婉俊 · 编译
YULI & WANGWANJUN WORKS

· 升级版 ·
典藏

- 800个拓展知识
- 1000篇权威美文
- 2000句经典语录
- 3000个重点词汇

趁年轻，要走得更远，
看到别处的新天新地，感受别处的精彩纷呈，
然后有所发现，有所创造，有所感动。



百花洲文艺出版社
BATHUZHOU LITERATURE AND ART PRESS

美丽英文

Beautiful English
Fascinating Cultures Around the World
那些心驰神往的文化风情

余莉 | 王婉俊 · 编译
YULI & WANGWANJUN WORKS



百花洲文艺出版社

BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PRESS

图书在版编目(CIP)数据

那些心驰神往的文化风情:英汉对照/余莉,王婉俊编译.--南昌:百花洲文艺出版社,2013.12

(美丽英文)

ISBN 978-7-5500-0848-9

I.①那… II.①余… ②王… III.①英语—汉语—对照读物 IV.①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第315827号

那些心驰神往的文化风情

余莉,王婉俊 编译

出版人	姚雪雪
责任编辑	刘云 杨旭
封面设计	浪殿工作室·飞扬
制 作	艺彩书装
出版发行	百花洲文艺出版社
社 址	南昌市红谷滩世贸路898号博能中心A座9楼
邮 编	330038
经 销	全国新华书店
印 刷	北京中印联印务有限公司
开 本	880mm×1230mm 1/32 印张 11
版 次	2014年11月第1版第1次印刷
字 数	240千字
书 号	ISBN 978-7-5500-0848-9
定 价	26.80元

赣版权登字:05-2013-416

版权所有,侵权必究

邮购联系 0791-86895108

网 址 <http://www.bhzwjy.com>

图书若有印装错误,影响阅读,可向承印厂联系调换。



我们都喜欢待在户外，迟迟不愿归家，任狂风呼啸穿透自己的身体，就像穿透光秃秃的枯木那样，与冬日融为一体——就好像我们希望以此借得纯洁与坚韧的美德，一年四季都深受惠泽。



We would fain stay out long and late, that the gales may sigh through us, too, as through the leafless trees, and fit us for the winter, —as if we hoped so to borrow some pure and steadfast virtue, which will stead us in all seasons.

美丽英文

Fascinating Cultures Around the World

那些心驰神往的文化风情



生活是一本精深的书，别人的注释代替不了自己的理解。
趁年轻，要走得更远，看到别处的新天新地，感受别处的精彩
纷呈，然后有所发现，有所创造。

目录 | CONTENTS



Chapter 1

The Best of the Exotic

精彩不断的异域风情

Notting Hill Carnival / 002

National Kissing Day / 006

The Historical First Thanksgiving Day / 010

Fox Hunting / 014

Christmas Day / 018

Guy Fawkes' Night / 022

Why We Have the Valentine's Day / 026

History of Mother's Day / 034

Rabbits: The Symbol of Easter / 038

Different Father's Day / 042

Wipe out Illiteracy About Halloween / 048

The Classical Jokes on April Fool's Day / 052

诺丁山狂欢节 / 002
国际亲吻日：今天你亲吻了吗 / 006
历史上第一个感恩节 / 010
英国猎狐活动 / 014
圣诞节 / 018
盖伊·福克斯之夜 / 022
情人节缘何而来 / 026
母亲节的历史 / 034
复活节的象征：复活节兔 / 038
世界各地的父亲节 / 042
十条知识为万圣节扫盲 / 048
历史上十大经典愚人节玩笑 / 052



Chapter 2

Interesting Stories of Gourmets

妙趣横生的舌尖美味

Ice Cream's History / 064

Afternoon Tea / 068

Why Need to Light Candles on Birthday Cake / 072

Wine Culture / 074

The Most Popular Fruit in the World / 080

Why Do Doughnuts Have Holes / 084

Coffee Culture / 088

Why Should We Send Valentine's Day Chocolate / 094

Delicious and Healthy Food on Halloween / 098

American Food and Drinks / 104



Chapter 3

An Infinite Variety of Culture

千奇百怪的文化猎奇

Fingers / 110

Do You Know the Ig Nobel Prizes / 116

Why "13" Is Unlucky in Western / 120

Break a Leg / 124

Quirky Traditions That Mark New Year / 126

Spilling Salt / 130

Opening an Umbrella Indoors / 132

- 冰淇淋的历史 / 064
- 悠然闲适尽在下午茶 / 068
- 生日蛋糕上为什么要点蜡烛 / 072
- 酒文化 / 074
- 世界上最受欢迎的水果 / 080
- 为什么甜甜圈中间有个洞 / 084
- 咖啡文化 / 088
- 情人节为什么要送巧克力 / 094
- 万圣节好吃又健康的零食 / 098
- 美国人三餐面面观 / 104

- 手指文化 / 110
- 你知道搞笑诺贝尔奖吗 / 116
- 为什么西方认为“13”不吉利 / 120
- 祝你摔断腿 / 124
- 千奇百怪的迎新年风俗 / 126
- 撒盐 / 130
- 屋内打伞 / 132

- Whacky Festivals in the World / 134
 Ten Unthinkable Phenomena in America / 140
 English Allusions That You Don't Know / 144



Chapter 4

Appealing Regional Landscapes

心驰神往的迷人景致

- The Chateau of Chambord / 150
 The Maya Traces in Caribbean / 154
 Places to Remember Before They Disappear / 160
 The Longest River in France / 164
 The Unfamiliar Ancient Capital in the World / 168
 Tiny Countries That Pack a Big Punch / 176
 The Breathtaking Falls in the World / 186
 The Seven Coolest Libraries on the Global / 194
 Amazing Castles Around the Globe / 202
 World's Top 12 National Parks / 214
 Slang Related to Place Names / 224



Chapter 5

Customs You Can't Neglect

不可不知的风俗习惯

- Fish on Friday / 230
 The Differences of Tips Between UK and US / 234

世界上五个古怪的节日 / 134

美国十大匪夷所思的现象 / 140

【阅读课堂】你所不知道的英语典故 / 144

香波城堡 / 150

加勒比海岸上的玛雅人古迹 / 154

在它们消失之前要记住的地方 / 160

法国最长的河流 / 164

不为人们熟知的世界十大古都 / 168

举足轻重的世界十大袖珍国 / 176

十大令人叹为观止的瀑布 / 186

全球最酷的七大图书馆 / 194

全球十五大迷人城堡 / 202

世界上最漂亮的国家公园 / 214

【阅读课堂】与地名有关的俚语 / 224

星期五的鱼 / 230

英美小费大不同 / 234

Tipping One's Hat /	238
The Wedding Traditions of Western /	242
The Boy and Girl Glance /	248
Unusual International Customs You Never Knew /	254
Pop Culture /	260
New Year's Eve /	264
Western Table Manners /	270
Customs of Dental Transition Around the World /	274
Time in Americans' Eyes /	278



Splendid Beauties of Lives 绚烂盛放的别处生活

What Is the American Dream /	282
Get Married Like Irish People /	286
Why American Students Get a Long Vacation /	290
The Art of Love Letters /	294
American's Love of Music /	300
Literary Last Words /	304
A Winter Walk /	312
Rain of Seattle /	318
Spell of the Rising Moon /	324
At the Edge of the Sea /	328
Spotlight on Paris /	332

摘帽礼 / 238
西方的百年婚礼 / 242
眉目传情 / 248
你不知道的世界各国习俗 / 254
美国的流行文化 / 260
各式各样的新年前夜 / 264
十条不可不知的西方餐桌礼仪 / 270
世界各地换牙习俗 / 274
【阅读课堂】美国人的时间观念 / 278

美国梦 / 282
像爱尔兰人一样去结婚 / 286
美国学生的长假 / 290
写情书的艺术 / 294
美国人的音乐爱好 / 300
八位文学巨匠的临终遗言 / 304
冬日漫步 / 312
西雅图的雨 / 318
魅力月升 / 324
在海边静静漫步 / 328
闪耀巴黎 / 332



精彩不断的异域风情

The Best of the Exotic

It is a world that keeps alive the sense of continuing creation and of the relentless drive of life. Each time that I enter it, I gain some new awareness of its beauty and its deeper meanings.

这个世界时刻展现的都是一派生命不息、造物不止的景象。每次我走进这个世界，都会对它的美丽和意蕴平添几分更新、更深的认识。

■ 诺丁山狂欢节

Notting Hill Carnival

The Notting Hill Carnival of London is the second biggest carnival^① in the world and the biggest street festival in Europe! It is always on the last Sunday and Monday in August which is a Bank Holiday (a public holiday) in the United Kingdom. On Sunday there is the Children's Carnival. The Carnival takes place in Notting Hill, West London.

When did the first Carnival take place?

In the 1950's people from the Caribbean, and in particular from Trinidad, emigrated to Britain. They took their customs and traditions with them.

People remembered the great Carnivals held in the West Indies and in 1964 a street festival took place in Notting Hill.

There were few people in costume^② dancing in the streets and carrying steel drums in this first festival. However, it was a great success. Since then Carnival has taken place every year in Notting Hill and it has grown into an

① carnival ['kɑ:nɪvəl] n. 狂欢节; 嘉年华; 节日, 联欢

② costume ['kɒstju:m] n. 戏装; 演出服; 服装

文化小课堂

诺丁山狂欢节，每年8月底的最后一个周末在英国伦敦诺丁山地区举行的街头文化节，以非洲和加勒比的地区文化为主题。狂欢节共举行3天，规模仅次于巴西里约热内卢狂欢节，起源于1964年，是欧洲规模最大的街头文化艺术节。

伦敦的诺丁山狂欢节是世界上第二大狂欢节，同时也是欧洲最盛大的街头节日！该节日定于8月的最后一个星期日和星期一，正值联合王国的银行假日（一种公共节日）。星期天的狂欢属于孩子们。整个狂欢节在伦敦西部的诺丁山举行。

第一次狂欢节是什么时候呢？

20世纪50年代，加勒比海地区——尤其是特立尼达岛地区的人们移民到英国，带去了自己的风俗和传统。

人们不能忘记在西印度群岛举行的盛大狂欢节，也不会忘记1964年在诺丁山举办的一次街头节日。

第一次狂欢节时，只有少数人穿着民族服装在街上载歌载舞，一边击打着钢鼓。不过，这一次狂欢节非常成功。自此，诺丁山上每年都会